

消費生活の相談を受け付けています。  
相談は無料です(通話料はかかります)。  
個人情報などの秘密は守ります。

We offer consumer affairs consultation service.  
Consultations are free of charge.  
(Fee for the telephone call is required.)  
Personal information will be kept confidential.

受理消費生活咨询。  
免费咨询。(需付通话费。)  
保守个人信息等机密。

소비생활 상담을 받고 있습니다。  
상담은 무료입니다。(통화료는 부과됩니다.)  
개인정보 등의 비밀은 보호합니다.

Tiếp nhận các yêu cầu tư vấn về sinh hoạt tiêu dùng.  
Tư vấn miễn phí. (Sẽ mất cước phí cuộc gọi).  
Thông tin cá nhân sẽ được bảo mật

उपभोग्य जनजीवन सम्बन्धी सरसल्लाह उपलब्ध गराइन्छ।  
सरसल्लाह निःशुल्क हो। (फोनको शुल्क लाग्ने)  
गोपनीयताको रक्षा गरिन्छ।

**Dial 022-268-7867**

Monday through Friday 9:00-16:30 / Saturdays 9:00-16:00

日曜、祝日、年末年始及び臨時休館日を除く毎日

Open daily except for Sundays, national holidays, year-end and New Year holidays, and temporary closures.

除星期日、节日、年末年初及临时休馆日外每天

일요일, 공휴일, 연말연시 및 임시 휴관일을 제외한 매일

Hàng ngày (ngoại trừ Chủ nhật, ngày lễ, kỳ nghỉ năm mới và những ngày đóng cửa tạm thời)

आइतबार, सार्वजनिक बिदाका दिन तथा वर्षान्त तथा नया वर्षको सुरुका दिनहरूका साथै अनियमित भवन बिदाको दिन बाहेक हरेक दिन

★日本語が理解できる方と一緒に電話するか来所してください。

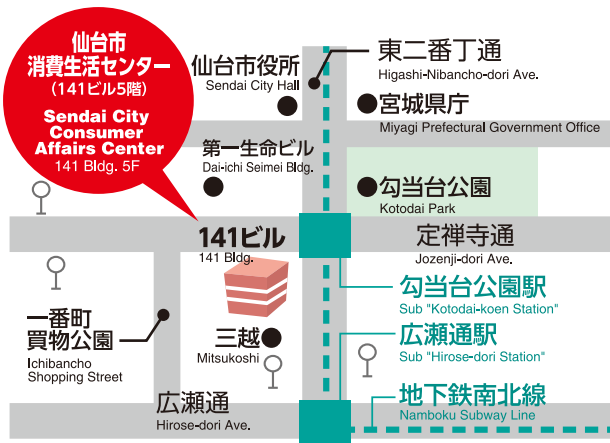
★Please call or visit the center with a Japanese speaker.

★请与懂日语者一起打电话或来所。

★일본어를 이해하시는 분과 함께 전화 또는 내방하십시오.

★Hãy gọi điện thoại hoặc đến văn phòng chúng tôi cùng với người biết tiếng Nhật.

★जापानी भाषा बुझ्ने व्यक्तिसँगै फोन गर्ने अथवा यस केन्द्रमा आउनुहोस्।



所在地 Location

〒980-8555  
仙台市青葉区一番町4-11-1 141ビル(三越定禅寺通り館)5階

141 Bldg. (Mitsukoshi Jozenji-dori Bldg.) 5F  
4-11-1 Ichibancho, Aoba-ku, Sendai 980-8555

アクセス Access

地下鉄南北線「勾当台公園駅」下車 南一番出口より  
バス「商工会議所前」または「定禅寺通市役所前」下車

By subway: Namboku Subway Line "Kotodai-koen Station" South 1 Exit  
By bus: Get off at "Shokokaigisho-mae (Chamber of Commerce and Industry)" or "Jozenji-dori Shiyakusho-mae (Jozenji-dori Ave. / City Hall)"

★ 訪日観光客の方はこちらへ

★ If you are an overseas visitor to Japan, please call the following number for assistance

★ 访日观光者在这边

★ 방일 관광객은 이쪽으로

★ Khách đến Nhật Bản tham quan thì gọi vào đây

★ जापान भ्रमणमा पाल्नुभएकाले यहाँ पाल्नुहोला।

Consumer Hotline for Tourists

**Dial 03-5449-0906**

Monday through Friday 10:00-16:00  
(Closed weekends, national holidays, and Dec.29-Jan.3)  
★Standard call rates will apply.

仙台市  
消費生活相談の  
ご案内

Sendai City  
Consumer Affairs  
Consulting Service  
Information

센다이시  
소비생활상담  
안내

仙台市  
消費生活  
咨询指南

Hướng  
dẫn tư vấn  
sinh hoạt tiêu  
dùng thành  
phố Sendai

सेन्दाइ नगर उपभोग्य  
जनजीवनको सरसल्लाह  
सम्बन्धी जानकारी

仙台市消費生活センター

Sendai City Consumer Affairs Center

仙台市消費生活中心

센다이시 소비생활센터

Trung tâm sinh hoạt tiêu dùng thành phố Sendai

सेन्दाइ नगर उपभोग्य जनजीवन केन्द्र





## 仙台市消費生活相談のご案内

仙台市消費生活センターでは、仙台市に住んでいる方、通勤通学している方の消費生活に関する相談を、専門の相談員が受けます。困ったときは相談してください。

### 例えばこんなとき

- 買った覚えのない物の請求が来た
- お金を払ったのに商品が届かない
- 聞いた説明と契約の内容が違う
- ローンやクレジットの返済で困っている

相談員が解決方法を一緒に考え、解決にむけた手伝いをします。相談に関する資料(契約書、保証書、パンフレットなど)や、相談内容をまとめたメモを準備するとスムーズに相談を進めることができます。



## 仙台市消費生活咨询指南

仙台市消费生活中心，由专职咨询员受理在仙台市居住者，有关通勤上学者的消费生活咨询。有困难时请咨询。

### 例如这种情况

- 收到了没有购买物品的请求付款单
- 付款了却没有收到商品
- 接受的说明与契约的内容不同
- 因偿还贷款及信用贷款而为难

咨询员与您一起思考解决方法，帮助解决。如果您将有关咨询资料(契约书，保证书，小册子等)及要咨询内容摘要整理出来，就会顺利的进行咨询。



## Hướng dẫn tư vấn sinh hoạt tiêu dùng thành phố Sendai

Trung tâm sinh hoạt tiêu dùng thành phố Sendai có nhân viên tư vấn chuyên môn tiếp nhận những yêu cầu tư vấn liên quan đến sinh hoạt tiêu dùng từ những người đang sinh sống, đang làm việc và học tập tại thành phố Sendai. Hãy liên hệ để được tư vấn khi gặp khó khăn.

### Ví dụ như những lúc như thế này

- Bị yêu cầu thanh toán những thứ mà mình không nhớ là đã mua
- Đã trả tiền nhưng không thấy hàng hóa được gửi đến
- Nội dung đã được nghe giải thích khác với nội dung của hợp đồng
- Gặp khó khăn trong việc hoàn trả các khoản vay và tín dụng

Nhân viên tư vấn sẽ hỗ trợ bằng cách cùng suy nghĩ cách giải quyết để giải quyết vấn đề.

Chuẩn bị sẵn sàng tài liệu liên quan đến việc tư vấn (bản hợp đồng, thẻ bảo hành, tài liệu hướng dẫn, v.v...) hoặc những ghi chú tổng hợp về nội dung tư vấn sẽ giúp cho việc tư vấn được dễ dàng.



## Sendai City Consumer Affairs Consulting Service Information

The Sendai Consumer Affairs Center offers consumer affairs consultation service with advisors for those living in or commuting to Sendai City. Please feel free to ask for consultation whenever you have troubles or problems as a consumer.

### Example cases:

- Billed for a payment for something you did not purchase
- Not receiving the product which you have already made a payment for
- Difference in the contract compared to what you have been told
- Having difficulty in repayment of a loan or credit card

The advisor will assist you with considering a way to solve the problem. For a smooth consultation, please prepare related documents (contract, warranty, pamphlet, etc.) or notes outlining the problem.



## 센다이시 소비생활상담 안내

센다이시 소비생활센터에서는 센다이시에 거주하시는 분 또는 통근이나 통학하시고 있는 분의 소비생활에 관한 상담을 전문 상담원이 상담을 받습니다. 도움이 필요하실 때는 상담하십시오.

### 예를 들면 이런 때

- 구입한 적이 없는 물건의 청구서가 왔다
- 금액을 지불했는데 상품이 배달되지 않는다
- 들은 설명과 계약 내용이 다르다
- 대출 및 상환에 어려움을 겪고있다

상담원이 해결 방법을 함께 생각하고, 해결을 위해 도와드립니다. 상담에 관한 자료 (계약서, 보증서, 팸플릿 등)와 상담 내용을 정리한 메모를 준비하시면 원활하게 상담을 진행할 수 있습니다.



## सेन्दाइ नगर उपभोग्य जनजीवनको सरसल्लाह सम्बन्धी जानकारी

सेन्दाइ नगर उपभोग्य जनजीवन केन्द्र, सेन्दाइ नगरभित्र बसोबास गर्ने, विद्यालयमा अध्ययन गर्ने तथा कम्पनीमा काम गर्नेहरूको उपभोग्य जनजीवन सम्बन्धी विशेषज्ञद्वारा सरसल्लाह उपलब्ध गराइन्छ। आपद् परेमा सरसल्लाह लिनुहोस्।

### उदाहरणको लागि, निम्न अवस्थामा

- नकिनेको सामानको रसिदद्वारा मूल्य रकमको माग आउँदा
- रकम तिरिसकेपछि पनि सामान नआउँदा
- आफूले पाएको विवरण र अनुबन्धको विषय फरक पाउँदा
- कर्जा तथा ऋण फिर्ता गर्न नसकेर आपद्मा हुँदा

सल्लाहकर्ताले तपाईं सँगै छलफल गरी समाधानका लागि सहयोग गर्नेछन्। सरसल्लाह सम्बन्धी कामजपत्र (अनुबन्ध पत्र, ग्यारेन्टी पत्र, पर्चा आदि) तथा छलफल गर्न चाहने विषयको बारेमा समेटिएको नोटको तयारी गरिराखेमा सरसल्लाह सहजताका साथ अगाडि बढाउन सकिन्छ।

